



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Septembre 2003

DG IV/EDU/LANG (2003) 4

Portfolio européen des langues

La composante interculturelle et Apprendre à apprendre

David Little et Barbara Simpson

Portfolio européen des langues

La composante interculturelle

Le PEL et l'interculturalité

Selon les *Principes et lignes directrices* (Conseil de la coopération culturelle, 2000), le PEL reflète les objectifs du Conseil de l'Europe, notamment celui « de respecter la diversité des cultures et des modes de vie » et constitue « un instrument destiné à promouvoir le plurilinguisme et le pluriculturalisme ». Le Passeport de langues « décrit... les expériences d'apprentissage interculturelles » alors que la Biographie langagière contient « des informations sur les expériences linguistiques et culturelles vécues dans le contexte éducatif officiel ou en dehors de celui-ci ».

L'interculturalité dans le *Cadre de Référence*

Voici ce qu'on peut lire dans le *Cadre de Référence* au sujet de l'impact culturel de l'apprentissage d'une langue sur l'individu :

L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou culture étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer. Il devient *plurilingue* et apprend *l'interculturalité*. Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées par la connaissance de l'autre et contribuent à la prise de conscience, aux habiletés et aux savoir-faire interculturels. Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe et d'accroître sa capacité à apprendre d'autres langues étrangères et à s'ouvrir à des expériences culturelles nouvelles. (Conseil de l'Europe, 2001, p. 40).

Le *Cadre de Référence* souligne que « la prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale dans ...[« le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible »] » (ibid., p.83). Il précise que « les aptitudes et les savoir-faire interculturels » comprennent

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère
- la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture
- la capacité de jouer le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère et de gérer efficacement des situations de malentendu et de conflit culturel
- la capacité à aller au-delà de relations superficielles stéréotypées. (ibid., p. 84).

La compétence interculturelle en tant qu'élément de la compétence communicative dans le PEL

Passeport de langues

- Aux niveaux supérieurs de compétence, la grille pour l'auto-évaluation suppose
 - une conscience de la dimension socio-pragmatique de la communication langagière (voir *Lire B2 et C1, Prendre part à une conversation C1 et C2*) et

- une certaine connaissance de la culture de la langue cible telle qu'elle est véhiculée par la langue (voir *Lire* B2, C1 et C2, *Ecrire* C2)
- Actuellement, aucune auto-évaluation axée sur les pratiques socioculturelles non linguistiques n'est possible.

Biographie langagière

- Aux niveaux supérieurs, les listes de repérage pour l'auto-évaluation reposent sur la même sensibilisation préalable aux aspects interculturels que la grille pour l'auto-évaluation du Passeport de langues. Certaines rubriques portent plus particulièrement sur les éléments culturels tels qu'ils sont appréhendés à travers la langue
- La plupart des modèles de PEL pour adultes actuellement disponibles encouragent le détenteur à décrire ses expériences interculturelles en général sans le guider dans sa réflexion.

Dossier

- La sélection des documents à inclure dans le Dossier relève de la responsabilité du détenteur du PEL et constitue un aspect de son auto-évaluation
- La manière dont le détenteur cherchera, à travers cette sélection et de façon plus ou moins explicite, à illustrer sa compétence interculturelle sera vraisemblablement fonction de la place qu'elle aura occupée dans son expérience d'apprentissage de la langue étrangère.

La compétence interculturelle en tant que telle¹

Si l'on considère la compétence interculturelle indépendamment de la compétence communicative, deux questions se posent par rapport au PEL. Premièrement, comment peut-on y intégrer l'auto-évaluation de la compétence interculturelle et deuxièmement, sous quelle forme les expériences interculturelles peuvent-elles figurer dans (1) le Passeport de langues et dans (2) la Biographie langagière ?

Dans le *Guide à l'usage des concepteurs*, Schneider et Lenz (2001, p. 37) notent qu'il n'existe pas encore, pour les compétences interculturelle et socioculturelle des apprenants de langues, des descripteurs ayant fait l'objet d'un étalonnage empirique. Ces descripteurs ne seraient pas en relation directe avec les niveaux de compétence communicative. En effet, comme le font remarquer Schneider et Lenz, « on peut avoir une connaissance culturelle étendue par la seule lecture de traductions. » (ibid.). Ils estiment qu'il serait utile d'avoir des listes d'objectifs donnant le détail « des aspects d'une connaissance socioculturelle (connaissance de l'histoire,

¹ Cette partie est basée sur les discussions qui ont eu lieu au séminaire consacré à l'évaluation de la compétence interculturelle, organisé au Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres les 20 et 21 janvier 2003. Ont participé au séminaire: Jean-Claude Beacco, *Catherine Berger, *Michael Byram, *Linda Cadier, *Robert Crawshaw, *Leah Davcheva, Anne Davidson Lund, Sylvia Duffy, Richard Fay, *David Little, *Ulla Lundgren, Irene Malcolm, *Ana Maria Milheiro-Pires, *Elizabeth Murphy-Lejeune, *Johanna Panthier, *Marie-Laure Poletti, Elisabeth Prechtel, Alan Pulverness, *Aline Gohard Radenkov, *Lies Sercu, Lynda Taylor, John Thorogood, Nick Wadham-Smith, Jane Woodin, et *Geneviève Zarate. Les participants dont le nom est précédé d'une astérisque étaient membres du groupe de travail dont les conclusions ont alimenté les propositions contenues dans cette partie et dans la suivante.

de la politique, de la culture, etc.) » et « des composantes de la compétence interculturelle à acquérir (capacité à traiter des normes différentes et à décrypter des malentendus d'origine culturelle, capacité à se préparer à des séjours dans des régions d'autres cultures et à en tirer profit, etc.) ». Il est utile de souligner que connaissance culturelle et compétence interculturelle ne sont pas la même chose. Jusqu'à un certain point la compétence interculturelle dépend incontestablement de la connaissance culturelle, mais elle dépend aussi d'autres facteurs, comme par exemple l'orientation affective et l'attitude de l'individu et ses savoir faire interpersonnelles (voir Conseil de l'Europe 2001, pp 84f., cité à la page 3 ci-dessus).

A supposer que nous disposions d'échelles de compétence interculturelle ayant fait l'objet d'un étalonnage empirique, il n'est pas certain qu'elles pourraient servir de supports l'auto-évaluation puisqu'elles différencieraient nécessairement des niveaux communs de référence du *Cadre de référence* par un aspect important. Les niveaux communs de référence sont définis par des descripteurs se référant à des comportements liés à la communication : en règle générale, nous savons ce que nous sommes capables de faire et ce qui est au-delà de nos compétences. En revanche, les composantes de la compétence interculturelle risquent de paraître plus floues en l'absence d'expérience interculturelle formelle, ce qui implique que dans bien des cas, les utilisateurs de PEL pourraient se trouver dans l'incapacité à évaluer leur propre compétence interculturelle.

Geneviève Zarate s'est déclarée opposée à l'idée d'une auto-évaluation fondée sur des listes de repérage et privilégie un moyen plus souple d'auto-profilage². Cette position est intéressante mais la mise au point d'un tel outil nécessiterait la poursuite des travaux d'élaboration du PEL et dépasserait largement le cadre des présentes propositions, limitées aux modalités d'intégration de la composante interculturelle dans la Biographie langagière.

Consigner et exploiter les expériences interculturelles dans la Biographie langagière

Dans sa dimension interculturelle, le PEL présuppose que de bons apprenants ou utilisateurs de L2 développent progressivement une conscience et un respect des autres et de l'altérité. Il reconnaît également que pour devenir un utilisateur compétent d'une langue étrangère, il faut dépasser la conception étroite de la langue qui a toujours prévalu dans l'enseignement des langues. Le PEL devrait donc stimuler la réflexion sur la notion de différence culturelle, en incitant les apprenants à réfléchir à leurs expériences en termes de lieu et d'intensité. Les facteurs liés au lieu sont les suivants : travail, études et voyage (qu'il s'agisse d'expériences vécues, transmises par les autres et/ou par les médias). L'idée d'intensité, quant à elle, est liée à la fréquence, à la durée, au degré d'implication et à l'importance que revêt l'expérience dans le vécu ou pour l'identité de l'apprenant.

Les pages de PEL destinées à recevoir les informations et les observations concernant les expériences interculturelles devraient prendre en compte les éléments suivants :

1. où, avec qui et dans quel contexte l'expérience s'est-elle déroulée ?
2. de quel type d'expérience s'agit-il, en termes d'intensité (voir ci-dessus) ?
3. Qu'a-t-elle suscité comme réaction de ma part ? Une simple réflexion ou une forme d'action ?
4. Pourquoi ai-je réagi ainsi ?

² Au séminaire de Sèvres sur l'évaluation de la compétence interculturelle, 20-21 janvier 2003.

Les pages devraient prévoir des rubriques étalées dans le temps de manière à faire apparaître l'effet cumulatif des expériences interculturelles et l'apport qu'elles représentent sur le plan personnel. Elles devraient également comporter un aspect récursif pour que l'utilisateur puisse revenir sur sa réflexion et compléter les rubriques remplies une semaine, un mois ou une année auparavant. Il convient en outre de préciser clairement dans les instructions à l'intention des utilisateurs que nos réactions aux expériences interculturelles peuvent être d'ordre cognitif et/ou affectif et que les rencontres interculturelles ne sont pas nécessairement et toujours positives. Il serait sans doute utile de distinguer entre les pages centrées sur les différences ou l'altérité culturelle(s) liées à la langue et celles qui sont, en grande partie ou totalement, sans lien avec elle.

Exemples annotés

Les vingt exemples de pages annotées de PEL qui suivent sont tirés de dix PEL validés qui, ensemble, concernent les apprenants en langue de la fin du cycle primaire jusqu'au niveau universitaire ou de l'éducation des adultes. Certaines pages sont conçues de manière à recueillir les expériences liées à une langue en particulier, d'autres concernent les expériences interculturelles en général. Certaines pages conviennent à tous les apprenants, indépendamment de leur âge, alors que d'autres devront être adaptées à cette variable. Nombre de ces pages sont conçues pour être utilisées de manière récursive et la plupart d'entre elles devront être photocopiées plusieurs fois, en fonction de la durée de la période d'apprentissage ou d'utilisation de la langue par l'apprenant.

En examinant les pages il est important de garder deux points à l'esprit. D'abord, même si la dimension interculturelle du PEL est explicitement associée au 'respect de la diversité des cultures et façons de vivre' (Conseil de la coopération culturelle 2000), nous devons être attentifs aux similarités autant qu'aux différences culturelles, à la ressemblance autant qu'aux divergences. Une seule page parmi les exemples tient compte de ce fait. Par ailleurs, alors que les PEL pour adolescents ou adultes tendent à associer la dimension interculturelle avec un séjour à l'étranger, il ne faut pas oublier que les apprenants en langues sont loin d'avoir tous la possibilité de voyager. Spécialement dans des PEL pour jeunes apprenants il peut être important d'inclure des pages qui préparent aux rencontres interculturelles, plutôt que des pages pour rendre compte de ces expériences.

Les concepteurs de PEL sont libres de choisir parmi ces pages et de les utiliser telles qu'elles. Ils devraient néanmoins, avant de les transférer directement dans un nouveau PEL, en examiner la pertinence par rapport (1) aux questions soulevées plus haut et (2) par rapport à la structure générale de leur propre PEL.

Références

Conseil de la coopération culturelle, *Portfolio européen des langues (PEL): principes et lignes directrices*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (DGIV/EDU/LANG (2000) 33), (2000).(<http://culture.coe.int/portfolio>)

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer*, Cambridge, CUP (2001).

Schneider, G., et P. Lenz, *Portfolio européen des langues: guide à l'usage des concepteurs*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (2001).

Expériences linguistiques et interculturelles

Langue				
J'apprends cette langue depuis <i>(préciser les dates)</i>	1 an ...../...../20.....	2 ans ...../...../20.....	3 ans ...../...../20.....	Plus de 3 ans ...../...../20.....
J'apprends cette langue	<input type="checkbox"/> à l'école <input type="checkbox"/> à la maison <input type="checkbox"/> _____			
J'ai séjourné dans un pays où cette langue est parlée pendant <i>(préciser les dates)</i>	0-1 mois	1-3 mois	3-9 mois	Plus de 9 mois
J'ai séjourné dans ce pays	<input type="checkbox"/> pour suivre un cours de langue <input type="checkbox"/> en vacances <input type="checkbox"/> _____			
J'ai également fait les expériences interculturelles suivantes dans cette langue				
_____ _____ _____				
Certificats et diplômes				
Niveau (A1-B2)	Intitulé du certificat/de l'examen	Délivré par	Année	

IRLANDE : premier et second cycles du secondaire

Cette page contribue à la fonction de documentation du PEL mais en stimulant la **réflexion** et en incitant l'utilisateur à **expliquer** ses expériences d'apprentissage à l'étranger, elle devrait également le sensibiliser à l'apprentissage interculturel qui y est lié.

Il convient d'encourager le détenteur à noter des aspects de l'expérience interculturelle tels que :

- La réaction personnelle à certaines situations ou rencontres (contrariété, embarras, etc.)
- Les comportements rectificatifs adoptés par le détenteur ou une autre personne.

Mes observations personnelles concernant la langue et la culture	
Langue	
Support/médias/ressource	...../...../20.....
Aspects de la langue/culture que j'ai relevés	
Support/médias/ressource	...../...../20.....
Aspects de la langue/culture que j'ai relevés	
Support/médias/ressource	...../...../20.....
Aspects de la langue/culture que j'ai relevés	

IRLANDE : premier et second cycles du secondaire

Cette page peut être réutilisée plusieurs fois. Elle permet à l'utilisateur :

- de structurer ses impressions, ses observations et ses expériences, dont certaines peuvent être fugaces (lors d'un film par exemple)
- et de développer peu à peu une conscience interculturelle accrue en lui donnant la possibilité d'appréhender ses expériences dans la durée.

Expériences interculturelles

Langue:

Mes expériences de contact avec la culture liée à cette langue sont les suivantes (préciser les dates) **(1)**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

J'ai eu l'occasion d'utiliser cette langue dans les situations suivantes (préciser les dates) **(2)**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Mes expériences d'apprentissage de la culture liée à cette langue sont les suivantes (préciser les dates) **(3)**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

IRLANDE : premier et second cycles du secondaire

Cette page est à remplir séparément pour chaque langue parlée par l'utilisateur. Elle est destinée à susciter la **réflexion** sur les expériences passées. L'utilisateur s'interroge sur les lieux et les moments où il a

- (1) fait l'expérience de la diversité culturelle
- (2) utilisé la langue cible et
- (3) appris l'un ou l'autre aspect ayant trait à la diversité culturelle.

Si le détenteur inscrit une date pour chaque observation, il lui sera plus facile de comprendre par quel processus les connaissances et les expériences s'accumulent au fil du temps

Informations relatives à l'expérience linguistique et à la communication interculturelle

Veillez fournir des informations sur chaque langue apprise

<p>Expérience de communication interculturelle Contacts avec le pays, la culture et les locuteurs natifs</p>	<p>Autres sources ayant contribué à votre connaissance de la société et de la culture Peinture, musique, littérature, histoire, médias, etc.</p>
<p>Utilisation de la langue dans diverses situations Au travail, pendant les études, à l'école, lors d'activités de loisirs entre amis</p>	<p>Travaux et projets réalisés dans des langues étrangères</p>

RUSSIE : second cycle du secondaire

Cette page permet à l'utilisateur de classer les expériences interculturelles par catégorie et, ce faisant, de se rendre compte du **nombre** et de la **fréquence** de telles occasions. En précisant la **date** à laquelle elles ont eu lieu, l'apprenant peut établir une véritable chronologie de son apprentissage.

Expériences linguistiques faites dans mon pays ou à l'étranger, dans le cadre scolaire et extrascolaire
9-15 ans

Dates et lieux	Apprentissage de la langue et expériences linguistiques en Italie et à l'étranger (1)	Remarques concernant les points marquants (2)

OMBRIE : 9-15ans

Cette page permet à l'utilisateur de conserver une **trace** de ses expériences sur un certain nombre d'années. Il peut ainsi évaluer rétrospectivement (1) la **fréquence** de ces expériences, (2) leur **importance** ou leur **impact** et, partant, le degré de **prise de conscience interculturelle** atteint avec le temps.

ATTESTATION

Attestation de séjour linguistique dans une région de langue étrangère

Langue

Séjour en/à (pays, lieu)

Du: _____ **(date)**

Au: _____

Type de séjour:

- fréquentation d'une école publique/privée
 - fréquentation d'une école de langues
 - comme hôte dans une famille (év. échange pendant les vacances)
 - stage
 - séjour professionnel
 - autre
-

Remarques:

Lieu/date:

**Signature de
l'école/institution/famille:**

SUISSE : apprenants de plus de 15 ans

Le processus de l'attestation, tel qu'il est illustré par cette page, confirme l'importance des expériences acquises lors de séjours à l'étranger et permet par la même occasion d'engager une **réflexion** sur l'expérience en question.

ATTESTATION

Attestation d'accueil d'une/d'un hôte de langue étrangère venant d'une école/institution/famille partenaire

Langue de l'hôte

Domicile de l'hôte

Durée de séjour de l'hôte : du : _____ au: _____

Lieu de séjour de l'hôte:

Type de séjour de l'hôte

- séjour de vacances comme hôte d'une famille
- échange pendant les vacances
- comme hôte d'une famille avec fréquentation parallèle d'une école publique/privée ou d'une école de langues
- comme hôte d'une famille et stage auprès de: _____
- comme hôte d'une famille et activité professionnelle auprès de: _____
- autre: _____

Remarques:

Lieu/date:

Signature de l'école/institution/famille:

SUISSE : apprenants de plus de 15 ans

Dans ce cas précis, l'attestation est un moyen de rappeler à l'utilisateur l'importance des progrès pouvant être réalisés dans le cadre d'une **interaction avec des locuteurs d'autres langues**, que ce soit dans son propre pays ou à l'étranger.

Informations sur les expériences linguistiques et interculturelles importantes

Décrivez ici les expériences et les activités interculturelles importantes ayant contribué à élargir vos connaissances sur un pays et ses habitants ainsi que sur la société et la culture d'une région où l'on parle une langue étrangère. Les informations peuvent être présentées à votre convenance, en fonction de la langue ou dans l'ordre chronologique.

Expériences interculturelles (rencontre avec le pays, la culture et les personnes parlant la langue étrangère)

Autres activités ayant contribué à une meilleure connaissance de la société et de la culture (arts, musique, littérature, histoire, médias etc.)

Utilisation pratique de la langue dans des situations particulières (au travail, pendant les études, à l'école, pendant les loisirs, avec des amis ou des connaissances)

Travaux et projets importants réalisés dans une langue étrangère.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

SUISSE: apprenants de plus de 15 ans

Cette page donne à l'utilisateur la possibilité de **présenter librement** certains aspects importants de son expérience d'apprentissage d'une autre culture. Les exemples fournis doivent lui permettre de réfléchir à la **variété** et à la **fréquence** de ces expériences interculturelles. Elles **attirent également son attention** sur les différentes façons dont les apprenants entrent en contact avec d'autres cultures.

Expériences linguistiques et interculturelles

Pays	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)	Expériences linguistiques et interculturelles

IRLANDE: migrants adultes (Niveau A1-A2)

Cette page est destinée à faire réfléchir les détenteurs de PEL aux expériences vécues dans divers pays et dans diverses langues.

Notez que l'expérience est **située** en termes de contexte et de pays.

Expériences linguistiques et interculturelles

Aspects nouveaux et intéressants que j'ai observés lors d'un voyage ou d'un séjour à l'étranger

Pays:	Date : du:	Séjour chez des amis ou dans une famille (√)	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)
Langue:	au:				
Différences culturelles observées:					

Pays:	Date : du :	Séjour chez des amis ou dans une famille (√)	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)
Langue:	au :				
Différences culturelles observées:					

Pays:	Date: du:	Séjour chez des amis ou dans une famille (√)	Voyage (√)	Etudes (√)	Travail (√)
Langue:	Au:				
Différences culturelles observées:					

MILESTONE: migrants (jeunes adultes/adultes) (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Cette page permet au détenteur de consigner ses expériences linguistiques et interculturelles successives. Elle est centrée sur l'explicitation des **différences culturelles** observées dans **différentes situations** d'interaction avec autrui.

PRISE DE CONSCIENCE CULTURELLE

J'inscris ci-dessous certains aspects des comportements culturels que j'observe ou que j'apprends dans le cadre du cours. Je peux également mentionner les attitudes et les comportements culturels que je ne comprends pas encore très bien.

A l'école

Attitudes et comportements culturels que j'ai observés et que je comprends maintenant(1)	Date	Autres attitudes et comportements culturels que je ne comprends pas très bien (2)	Date

En dehors de l'école

Attitudes et comportements culturels que j'ai observés et que je comprends maintenant	Date	Autres attitudes et comportements culturels que je ne comprends pas très bien	Date

Au travail

Attitudes et comportements culturels que j'ai observés et que je comprends maintenant	Date	Autres attitudes et comportements culturels que je ne comprends pas très bien	Date

MILESTONE: migrants (jeunes adultes/adultes) (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Le détenteur du PEL relève ici les faits interculturels observés dans trois contextes différents - l'école, la société en général et le lieu de travail -, dont certains (1) lui paraissent compréhensibles alors que d'autres (2) continuent de susciter un sentiment d'incertitude. En datant ses observations, le détenteur peut suivre la progression de sa prise de conscience et de sa compréhension interculturelles dans le temps.

Langue:

Activités réalisées

Exposés réalisés dans la langue
(sujets, public, médias utilisés)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Participation à des conférences ou à des publications

(thèmes, médias utilisés, formes de présentation, nature de la contribution)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Participation à des clubs de langue

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Autres

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

FRANCE: Adolescents et adultes

Ici aussi, les **exemples** entre parenthèses sont destinés à **faire prendre conscience** à l'utilisateur de la diversité des situations susceptibles d'accroître l'expérience interculturelle des apprenants. Des rubriques sont prévues pour lui permettre de **réfléchir** à ses propres expériences.

Echanges et visites d'étude

Prenez un peu de temps pour réfléchir sur ce que vous attendez de cet échange (par exemple l'école, la famille d'accueil, le temps libre, épanouissement personnel, etc.).

<p>Un mois après votre arrivée faite une brève description d'un événement intéressant, intrigant, irritant ou frappant qui vous est arrivé. Ensuite, essayer d'interpréter ou d'expliquer cette expérience. [Date : _____]</p>	<p>Relisez votre journal après 2/3 semaines et écrivez sur votre expérience et comment vous y avez réagi à ce moment là. Qu'est-ce que vous pensez maintenant de votre réaction ? Avez-vous changé d'opinion ? Pourriez-vous expliquer pourquoi ? [Date : _____]</p>
<p>(Continuez au verso si vous avez besoin de plus d'espace)</p>	<p>(Continuez au verso si vous avez besoin de plus d'espace)</p>

Cette page a été créée par Michael Byram pour aider les apprenants à réfléchir sur la dimension culturelle d'une visite d'étude ou d'échange.

Bien que très simple, la structure récursive de cette page est primordiale pour assurer la continuité du processus de réflexion.

Attestation

Expérience d'apprentissage et d'utilisation d'une langue dans une région où elle est officiellement parlée.

Cochez la ou les case(s) appropriée(s)

- Enseignement de langue (collectif ou individuel)
- Apprentissage autonome d'une langue (Tandem, centre d'apprentissage multimédia, apprentissage à distance, etc.)
- Participation à un programme d'échange
- Etudes universitaires ou formation professionnelle dans la langue
- Expérience professionnelle de courte durée
- Expérience professionnelle de longue durée
- Vacances
- Hôte dans une famille ou dans une autre entité sociale
- Autre

Nom de famille

Prénom

Langue étrangère cible

Dates: du

au:

Lieu

Etablissement d'enseignement/Entreprise/Personne

Informations sur l'expérience d'apprentissage de la langue (contenus, objectifs, fréquence, etc.)

Remarques

Lieu, date _____

Attesté par (Etablissement/Personne) _____

Signature (ou timbre de l'établissement d'enseignement)

CEL: apprenants de l'enseignement supérieur

Cette page atteste les expériences acquises lors d'un séjour à l'étranger. Sa présentation détermine la nature des informations fournies et sert de support au processus de réflexion.

Mes expériences interculturelles marquantes

Consignez ici les contacts que vous avez eus avec d'autres cultures et les expériences faites à cette occasion, dans votre pays ou à l'étranger, qui ont contribué à élargir votre compréhension interculturelle d'une région où l'on parle une autre langue. Donnez quelques exemples significatifs..

Pensez notamment:

Aux surprises, aux malentendus, aux différences et à tout ce qui vous a semblé intéressant, difficile, enrichissant

- Dans vos rencontres et contacts avec des locuteurs d'une autre langue, que ce soit dans des situations de la vie quotidienne ou dans le cadre de vos études, de votre travail ou de vos loisirs.
- Dans les films, livres et autres médias
- Dans l'histoire et la vie intellectuelle de l'autre culture

Qu'avez-vous appris sur l'autre culture et sur vous-même? Comment ces expériences ont-elles influencé votre attitude à l'égard de la culture et de la langue?

CEL: étudiants

Cette page incite le détenteur à **réfléchir** à ses expériences interculturelles antérieures afin d'en identifier les **aspects significatifs**, aspects qu'il analyse ensuite pour tirer les **conséquences de ces expériences** sur lui-même.

Mon séjour de mobilité

Notez ici, en vous appuyant sur des exemples pertinents, vos remarques et vos observations au sujet des listes de repérage pour la mobilité et la compétence interculturelle avant, pendant et après votre séjour. Ce faisant, vous développerez votre aptitude à la communication interculturelle et serez mieux à même de comprendre les diverses étapes de la période d'adaptation que nécessite un séjour de mobilité.

Consignez vos expériences à intervalles réguliers et datez-les

Comment vais-je me préparer à mon séjour de mobilité? Quels sont, dans les listes de repérage, parmi les aspects potentiellement importants pour un séjour de mobilité réussi, ceux dont j'avais déjà connaissance avant mon séjour?

Comment mes positions et mes réactions face aux énoncés formulés dans les listes de repérages ont-elles évolué pendant mon séjour? Quels exemples puis-je donner de choses qui m'ont surpris(e), intéressé(e) ou déçu(e) par rapport à mes idées préconçues, mes attentes et mes attitudes:

- Dans le pays en général, dans mes relations avec les gens, dans la langue?
- Dans la vie de tous les jours, dans mes études?
- En ce qui concerne mes sentiments?
- En ce qui concerne mon comportement et mes contacts avec les autres?

Mes positions face aux énoncés formulés dans les listes de repérage ont-elles évolué depuis mon retour?

CEL: étudiants

Cette page est à utiliser en parallèle avec les listes de repérage qui énumèrent les exigences liées à un séjour à l'étranger et les compétences personnelles requises de la part des étudiants. La lecture de ces listes permet à ceux-ci de prendre **conscience** des difficultés qu'ils rencontreront à l'étranger ainsi que de leurs **points forts et faibles** dans ce contexte.

A leur retour, ils répètent l'exercice avec les mêmes listes de repérage pour **passer en revue** les changements qu'ils observent dans leurs attitudes, leur compréhension, leurs compétences, etc. Ils fournissent enfin des **exemples** pour illustrer cette évolution.

Portfolio européen des langues Apprendre à apprendre

« Apprendre à apprendre » dans le PEL

Selon les *Principes et lignes directrices* (Conseil de la coopération culturelle, 2000), le PEL reflète les objectifs du Conseil de l'Europe, et contribue notamment à « favoriser le développement personnel de l'apprenant en langues [et] au développement de la capacité d'apprentissage autonome des langues ». Le PEL « est un instrument pour la promotion de l'autonomie de l'apprenant » et remplit « une fonction pédagogique, dans la mesure où il guide et soutient l'apprenant dans le processus d'apprentissage des langues ». Le Passeport de langues « réserve une place à l'auto-évaluation » alors que la Biographie langagière favorise « l'implication de l'apprenant dans la planification de son apprentissage et dans l'évaluation de ses progrès ».

« Apprendre à apprendre » dans le *Cadre de référence*

Selon le *Cadre européen commun de référence* (Conseil de l'Europe, 2001, pp.16-17), les compétences générales individuelles comprennent :

- *les savoirs*, ou connaissances déclaratives résultant de l'expérience sociale ou d'un apprentissage plus formel ;
- *les habiletés* et savoir-faire, qui relèvent de la maîtrise procédurale plus que de la connaissance déclarative ;
- *les savoir-être*, ou l'ensemble des dispositions individuelles, des traits de personnalité, des dispositifs d'attitudes, qui touchent, par exemple, à l'image de soi et des autres, au caractère introverti ou extraverti manifesté dans l'interaction sociale et
- *les savoir-apprendre*, qui mobilisent tout à la fois des savoir-être, des savoirs et des savoir-faire et s'appuient sur des compétences de différents types ».

Au sens large, [savoir-apprendre relève] de la capacité à observer de nouvelles expériences, à y participer et à intégrer cette nouvelle connaissance quitte à modifier les connaissances antérieures. Les aptitudes à apprendre se développent au cours même de l'apprentissage. Elles donnent à l'apprenant la capacité de relever de façon plus efficace et plus indépendante de nouveaux défis dans l'apprentissage d'une langue, de repérer les choix différents à opérer et de faire le meilleur usage des possibilités offertes. [La capacité à apprendre] a plusieurs composantes, telles que la conscience de la langue et de la communication, les aptitudes phonétiques, les aptitudes à l'étude et les aptitudes (à la découverte) heuristiques. (ibid. p.85)

Le *Cadre de référence* mentionne cinq façons dont on peut attendre/exiger « des apprenants qu'ils développent leurs capacités à apprendre et leurs aptitudes à la découverte lorsqu'ils acceptent la responsabilité de leur propre apprentissage [...] :

- a) comme une simple « retombée » de l'enseignement et de l'apprentissage, sans dispositions ni planifications particulières ;
- b) en transférant progressivement la responsabilité de l'apprentissage de l'enseignant aux élèves et étudiants et en les encourageant à réfléchir à leur apprentissage et à partager leur expérience avec d'autres apprenants ;
- c) en élevant systématiquement le degré de conscience qu'a l'apprenant du processus d'enseignement/apprentissage dans lequel il est engagé ;

- d) en invitant les apprenants à participer à l'expérimentation de démarches méthodologiques différentes et
- e) en obtenant des apprenants qu'ils identifient leur propre style cognitif et développent leurs propres stratégies d'apprentissage en conséquence. » (ibid.p.114).

Points b) – e) : définir, dans cette liste, des possibilités de développer et d'exploiter la fonction pédagogique du PEL.

« Apprendre à apprendre » et l'auto-évaluation

L'auto-évaluation est un concept fondamental dans le PEL. La grille pour l'auto-évaluation contenue dans le Passeport de langues donne une vue d'ensemble des compétences en langue étrangère, compétences qui peuvent être actualisées à intervalles réguliers, par exemple à la fin d'une année scolaire ou d'un semestre universitaire ou après un séjour à l'étranger. Elle remplit ainsi une fonction sommative semblable à celle que peut avoir un examen de fin d'année ou de fin d'études. En revanche, la formulation d'objectifs et les listes de repérage pour l'auto-évaluation que l'on trouve dans la Biographie langagière, ont une fonction formative en ce sens qu'elles sont destinées à accompagner la démarche d'apprentissage jour après jour, semaine après semaine, mois après mois.

Cette double fonction d'auto-évaluation du PEL constitue ainsi un cadre formel permettant de définir une pédagogie visant explicitement à développer l'autonomie de l'apprenant : apprendre à apprendre et apprendre à s'auto-évaluer sont deux démarches indissociables. Les exemples de pages de PEL qui suivent ont toutes pour objet d'aider l'apprenant à réfléchir au processus d'apprentissage et à suivre l'évolution de ses capacités à apprendre.

Exemples annotés

Les vingt-trois exemples de pages annotées qui suivent sont tirés de neuf PEL validés qui couvrent l'ensemble des apprenants en langue, du niveau primaire au niveau universitaire/adulte. Certaines pages concernent l'apprentissage d'une langue en particulier, les autres, les langues en général. Certaines d'entre elles peuvent aisément être adaptées à d'autres groupes d'âge que ceux pour lesquels elles avaient été prévues au départ. Nombre d'entre elles sont conçues pour une utilisation récursive et devront être reproduites plusieurs fois pour pouvoir accompagner l'apprenant tout au long de sa période d'apprentissage ou d'utilisation de la langue.

Les concepteurs de PEL sont libres d'utiliser ces pages telles quelles. Ils devraient néanmoins, avant de les transférer directement dans un nouveau PEL, en examiner la pertinence par rapport (1) aux questions soulevées plus haut et (2) par rapport à la structure générale de leur PEL.

Références

Conseil de l'Europe, *Portfolio européen des langues, principes et lignes directrices*, Conseil de la coopération culturelle, Strasbourg, Conseil de l'Europe, (DGIV/EDU/LANG(200)33), (2000) ;(<http://culture.coe.int/portfolio>).

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Cambridge, CUP (2001).

Ce que je veux apprendre en anglais (1)

.....

Dessine une image!



IRLANDE: migrants, niveau primaire

(1) Permet la **réflexion** sur les connaissances existantes et l'**identification** des besoins d'apprentissage personnels. Induit un début de **sensibilisation** à la nature individuelle du processus d'apprentissage d'une langue. D'une façon très simple, confère à l'apprenant une partie de la **responsabilité** dans la prise de décision.

Maintenant je sais parler de

Dessine une image!



Mes mots nouveaux (1) (2)

IRLANDE: migrants, niveau primaire

- (1) Encourage la **réflexion** sur l'apprentissage et permet une **présentation structurée** des points nouveaux.
- (2) Favorise le développement de **stratégies personnelles** dans la collecte et l'organisation du vocabulaire nouveau.

Mes observations et objectifs généraux

Langue

...../...../20.....

J'apprends cette langue parce que (1)

Dans cette langue, je veux être capable de (2)

Ce que j'aime faire en classe de langue (3)

Ce que je sais bien faire (4)

Ce qui me paraît difficile (4)

IRLANDE: premier et second cycles du secondaire

- (1) Permet la **réflexion** sur les motivations qui sous-tendent l'apprentissage d'une langue et, partant, sur les objectifs généraux de l'apprentissage des langues.
- (2) Permet de **se fixer des objectifs**
- (3) Aide le détenteur à identifier son **style cognitif** personnel.
- (4) Permet à l'utilisateur de **prendre conscience** de ses points forts et faibles dans les domaines de l'apprentissage et de la langue elle-même.

Se fixer des objectifs et réfléchir à la démarche d'apprentissage	
	Langue
<p>...../...../</p> <p>20.....</p>	<p>🎯 Mon prochain objectif (1)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>...../...../</p> <p>20.....</p>	<p>Cet objectif a-t-il été atteint ? (2)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>...../...../</p> <p>20.....</p>	<p>Qu'ai-je appris sur moi-même ou sur le processus d'apprentissage ? (3)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>...../...../</p> <p>20.....</p>	<p>🎯 Mon prochain objectif (4)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>...../...../</p> <p>20.....</p>	<p>Cet objectif a-t-il été atteint ? (5)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>...../...../</p> <p>20.....</p>	<p>Qu'ai-je appris sur moi-même ou sur le processus d'apprentissage ? (6)</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

IRLANDE: premier et second cycles du secondaire

- (1) L'apprenant est **responsable** du choix de ses nouveaux objectifs d'apprentissage
- (2) **Réflexion** sur l'apprentissage et **auto-évaluation**
- (3) **Réflexion** sur l'apprentissage, sur le **style cognitif** personnel et sur l'utilisation des **stratégies**
- (4) La conscience des **connaissances déjà acquises** sert de base à la définition de l'objectif suivant.
- (5) **Auto-évaluation** par rapport à l'objectif spécifié.
- (6) **Réflexion** sur l'**expérience d'apprentissage** en vue d'identifier, par exemple, les éléments personnels qui entrent en jeu dans l'apprentissage ou le style cognitif et d'évaluer l'efficacité de l'utilisation des stratégies, etc..

Comment je résous les problèmes de communication

	Langue
Problème (1)	...../...../20.....
Solution (2)	
Problème (3)	...../...../20.....
Solution	
Problème	...../...../20.....
Solution	

IRLANDE: premier et second cycles du secondaire

- (1) **Réflexion** sur l'apprentissage et la performance par le biais de l'**exposé** d'un problème de communication.
- (2) Utilisation de l'expérience et de l'**expérimentation** pour trouver une solution possible.
- (3) Le caractère récursif de l'apprentissage est accentué par la répétition de l'activité : **réflexion** sur le même problème ou sur un autre, recherche d'une autre solution possible.

Méthodes que j'utilise pour apprendre les langues	
	Langue
Ce que je fais et en quoi cela m'aide (1)	...../...../20.....
.....	
Ce que je fais et en quoi cela m'aide	...../...../20.....
.....	
Ce que je fais et en quoi cela m'aide	...../...../20.....
.....	
Ce que je fais et en quoi cela m'aide	...../...../20.....
.....	
Ce que je fais et en quoi cela m'aide	...../...../20.....
.....	

IRLANDE: premier et second cycles du secondaire

(1) Réflexion et analyse portant sur le style cognitif personnel.

La répétition de cette activité et la possibilité de noter à côté la date de la réflexion permettent au détenteur

- de consigner ses **réflexions** sur une longue période;
- de mieux saisir **l'évolution de sa démarche d'apprentissage** dans le temps;
- d'identifier progressivement, et de mieux cibler, **les démarches et les stratégies d'apprentissage adaptées à son style cognitif.**

Apprendre

Lorsque je veux apprendre quelque chose, j'aime: (1)

	Oui √	Non x	Ne sait pas ?
L'écouter d'abord, puis le répéter			
Me le répéter plusieurs fois à moi-même			
L'utiliser en classe, avec mon professeur			
L'utiliser avec les autres personnes de la classe			
L'utiliser en dehors de la classe			
L'inscrire dans mes notes			
Utiliser un enregistrement et le réécouter plusieurs fois			

Les façons d'apprendre que je préfère : (2)

IRLANDE: migrants adultes (niveau A1)

- (1) Les exemples donnés sont destinés à stimuler la **réflexion sur l'apprentissage**. Ils sont formulés dans une langue simple et font référence à des activités d'apprentissage concrètes.
- (2) Les apprenants se reportent aux exemples du tableau et essaient par eux-mêmes d'**expliquer** leurs démarches d'apprentissage personnelles.

Apprendre

J'apprends mieux lorsque: (1)

	Oui	Non	Ne sait pas ?
J'entends l'élément nouveau et que je le répète			
Je me le répète plusieurs fois à moi-même			
Je l'utilise rapidement dans une situation de la vie réelle			
Je l'écris et que je le mémorise grâce à mes notes			
Je l'enregistre et que je l'écoute chez moi			
Je l'inscris dans mes notes et que je relis ces notes de temps en temps			

Les activités d'apprentissage que je préfère: (2)

IRLANDE: migrants adultes (niveau A2)

Les exemples donnés dans ce tableau supposent un niveau de compétence légèrement supérieur à celui de la page précédente. Elles permettent

- (1) la réflexion sur le style cognitif personnel de l'utilisateur et
- (2) la description de démarches/stratégies personnelles d'apprentissage.

Apprendre

Les activités d'apprentissage les plus efficaces pour moi sont, par ordre d'efficacité décroissante :
(1 = la plus efficace, 10 = la moins efficace) (1) (2)

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Mes stratégies pour préparer une tâche d'expression écrite: (3)

Mes stratégies pour préparer une interaction orale ou un exposé: (3)

IRLANDE: migrants adultes (niveaux B1-B2)

Après **réflexion** à intervalles réguliers, les apprenants classent leurs démarches d'apprentissage personnelles. Cette activité les aide

- (1) à identifier leur style cognitif personnel;
- (2) à suivre l'évolution de leur conscience cognitive dans le temps et
- (3) à développer leur capacité à **analyser** les exigences liées aux tâches et à mettre en œuvre des **stratégies personnelles** adaptées à l'accomplissement de la tâche en question.

Apprendre en dehors de la salle de classe

Les bonnes façons que j'ai trouvées d'**apprendre** ou d'**utiliser** ma langue cible en dehors de la salle de classe (*cinéma, sports, lecture, etc.*)

Situation (1)	Langue que je peux apprendre ou utiliser dans cette situation (2)

IRLANDE: migrants adultes

Cette page favorise:

- (1) La **réflexion** sur l'utilisation de la langue dans diverses situations,
- (2) La définition de **stratégies personnelles** basées sur les connaissances existantes et une **prise de conscience du caractère approprié de l'utilisation de la langue**.

Mon journal d'apprentissage

Date: du _____ au _____

Au cours de la semaine écoulée, j'ai appris: (1)

Sujets: _____

Vocabulaire

nouveau: _____

Parler _____

Lire _____

Ecrire _____

Ce que je sais (faire) maintenant : (2) _____

Les points que je dois approfondir: (2) _____

Mon prochain objectif d'apprentissage: (3) _____

Date: _____

IRLANDE: migrants adultes

Ce journal d'apprentissage encourage:

- (1) la réflexion,
- (2) l'auto-évaluation et
- (3) la définition d'objectifs.

Le fait d'effectuer un bilan à intervalles réguliers et datés permet à l'apprenant de mieux évaluer

- ses progrès dans l'apprentissage de la langue;
- le développement de ses capacités d'apprentissage;
- son implication personnelle dans la démarche d'apprentissage et
- l'efficacité des diverses approches et méthodes utilisées.

INTITULE DU COURS :

Je réfléchis à ce que j'attends de ce cours, du professeur et de moi-même et je note mes observations.

Ce que j'attends de ce cours	Date

Ce que j'attends de mon professeur	Date

Ce que j'attends de moi-même	Date

MILESTONE: (Jeunes) adultes migrants (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Cette page invite l'utilisateur à **réfléchir** à la manière dont il perçoit les **rôles** et les **responsabilités** respectives de l'apprenant et de l'enseignant et à les **explicitier**.

Elle permet à l'apprenant:

- de mieux **prendre conscience** du processus **d'apprentissage**,
- d'assumer une **responsabilité** accrue dans ce processus et
- **d'évaluer** son implication et ses efforts individuels en cours d'apprentissage.

CONTRAT D'APPRENTISSAGE

Le contrat d'apprentissage est l'expression de l'accord conclu entre le professeur et moi.

1	<hr/> <hr/>	Date <hr/>
----------	-------------	----------------------

2	<hr/> <hr/>	Date <hr/>
----------	-------------	----------------------

3	<hr/> <hr/>	Date <hr/>
----------	-------------	----------------------

4	<hr/> <hr/>	Date <hr/>
----------	-------------	----------------------

5	<hr/> <hr/>	Date <hr/>
----------	-------------	----------------------

6	<hr/> <hr/>	Date <hr/>
----------	-------------	----------------------

MILESTONE: (Jeunes) adultes migrants (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Le contrat d'apprentissage individuel évolue en cours d'apprentissage. Il est le fruit d'un processus de **découverte** et de **réflexion** mais également d'une **prise de conscience accrue** de la part de l'apprenant. A mesure que celui-ci acquiert une meilleure compréhension du processus dans lequel il est engagé, il assume une part croissante de **responsabilité** dans son apprentissage, dont la progression fait régulièrement l'objet d'une redéfinition, en commun accord avec le professeur.

COMMENT J'APPRENDS LE MIEUX

J'inscris ici quelles sont mes meilleures façons d'apprendre et j'explique mes choix méthodologiques en fonction de mes objectifs d'apprentissage.

Ce que je dois apprendre(1)	Comment je l'apprends le mieux	Observations
Exemple: Vocabulaire nouveau	J'inscris les mots dans ma liste Je réécoute plusieurs fois un enregistrement	Je dois apprendre davantage de vocabulaire spécialisé pour mon travail

L'endroit et le moment où j'apprends le mieux:

MILESTONE: (Jeunes) adultes migrants (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

Cette page exige de l'apprenant:

- (1) qu'il **identifie** et **analyse** ses besoins d'apprentissage ;
- (2) qu'il **réfléchisse** à ses expériences antérieures et **détermine** ainsi quelles sont pour lui les stratégies les plus efficaces pour répondre à ces besoins.

OBJECTIFS ET AUTO-EVALUATION

J'inscris ici mes objectifs et mes expériences d'apprentissage, je précise si j'ai atteint ou non mes objectifs et je décide de la démarche à adopter pour la suite de mon apprentissage.

Date (1)	Mon objectif d'apprentissage:
Comment savoir si j'ai atteint mon objectif? (2)	
Mon expérience d'apprentissage (3)	
Auto-évaluation: Ai-je atteint mon objectif? Indiquer le résultat sur la ligne	OUI _____ NON
Date de l'auto-évaluation (1)	
Si je n'ai pas atteint mon objectif, que vais-je faire maintenant pour l'atteindre ? (4)	

Date (1)	Mon objectif d'apprentissage:
Comment savoir si j'ai atteint mon objectif? (2)	
Mon expérience d'apprentissage (3)	
Auto-évaluation: Ai-je atteint mon objectif? Indiquer le résultat sur la ligne	OUI _____ NON
Date de l'auto-évaluation (1)	
Si je n'ai pas atteint mon objectif, que vais-je faire maintenant pour l'atteindre ? (4)	

MILESTONE: (Jeunes) adultes migrants (Irlande, Pays-Bas, Allemagne, Finlande, Suède)

La définition d'objectifs d'apprentissage individuels joue un rôle essentiel dans le développement de l'autonomie de l'apprenant. Les points importants de cette page sont :

- (1) La présence de la **date**, ce qui permet à l'apprenant de conserver une trace objective de ses objectifs et ses résultats;
- (2) La **réflexion** sur l'**évaluation** de ces résultats;
- (3) La **réflexion** sur le **processus** d'apprentissage;
- (4) La détermination d'un nouvel **objectif** sur la base des résultats et des acquis existants.

Mon prochain objectif d'apprentissage linguistique

Langue	
Objectif d'apprentissage (1) <i>(Utilisez la grille pour l'auto-évaluation contenue dans le Passeport de langues et les listes de repérage de l'annexe pour formuler avec un maximum de précision votre prochain objectif d'apprentissage)</i>	
Combien de temps puis-je consacrer chaque jour/semaine à la réalisation de mon objectif? (2)	
Quand vais-je commencer? (3)	Quand est-ce que je pense finir? (3)
Comment vais-je procéder pour atteindre mon objectif? (4) <i>Par exemple, est-ce que je peux travailler seul(e) ou ai-je besoin de travailler avec d'autres ?</i>	
Quels sont les supports dont j'ai besoin pour apprendre? (4)	
Comment vais-je savoir si j'ai oui ou non atteint mon objectif? (5) <i>(Par exemple, est-ce que je peux passer un test ou en composer un moi-même puis le corriger? Ou faudra-t-il que je demande à mon professeur, à un autre apprenant ou à un locuteur natif de faire cette évaluation? Ou puis-je m'en remettre entièrement à mon propre jugement?)</i>	
Bilan de mon travail en fin de parcours (à la date fixée pour l'objectif en question, ou une date proche): (6) <i>Ai-je atteint mon objectif ? L'effort engagé pour atteindre cet objectif m'a-t-il permis d'apprendre quelque chose sur (1) la langue cible ou sur (2) l'apprentissage des langues en général ? Quel usage vais-je faire de cet acquis ?</i>	

CERCLES: étudiants

Cette page, qui concerne la définition des objectifs d'apprentissage, présente les caractéristiques suivantes:

- (1) L'apprenant est invité à se servir du **Cadre de référence** pour se fixer de nouveaux objectifs
- (2) Le **facteur temps** est pris en compte dans la réalisation de l'objectif
- (3) Le **suivi effectué par l'apprenant** est daté
- (4) L'apprenant décide lui-même du choix de ses **méthodes de travail**
- (5) L'apprentissage fait l'objet d'une **évaluation**
- (6) L'apprentissage fait l'objet d'une **réflexion**

Liste de repérage pour la définition d'objectifs et l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence: 

ECOUTER

Voici une liste de repérage pour l'auto-évaluation des compétences de **compréhension orale** tirée des échelles de démonstration contenues dans le Cadre européen commun de référence. Utilisez cette liste de repérage pour (a) vous fixer des objectifs d'apprentissage personnels et (b) noter vos progrès dans la poursuite de ces objectifs. Cochez dans les trois colonnes de droite la case appropriée pour votre évaluation et précisez les dates pour un meilleur suivi de votre progression. Par exemple:

Je peux faire cela *avec beaucoup d'aide, **avec un peu d'aide, ***tout(e) seul(e)

Je peux faire cela *avec beaucoup d'effort, **dans des conditions normales, ***aisément, quel que soit le contexte

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau A1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre les mots et les expressions simples qui me concernent moi-même ou ma famille si les gens parlent lentement et clairement				
Je peux comprendre les instructions, les indications de direction et les remarques simples				
Je peux comprendre les mots se référant aux objets de la vie quotidienne dans mon environnement proche				
Je peux comprendre les salutations et les formules de politesse de base (comme s'il vous plaît, merci)				
Je peux comprendre les questions simples qui me concernent si les gens parlent lentement et clairement				
Je peux comprendre les chiffres et les prix				
Je peux comprendre les jours de la semaine et les mois de l'année				
Je peux comprendre les heures et les dates				

Niveau A2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre ce qu'on me dit dans une conversation simple sur un sujet de la vie quotidienne si on parle lentement et clairement				
Je peux comprendre des mots et expressions de la vie courante se rapportant à des domaines qui me concernent directement (ma famille, ma vie d'étudiant, mon environnement, mon travail)				
Je peux comprendre des mots et expressions de la vie courante se rapportant à mes domaines d'intérêt (loisirs, vie sociale, vacances, musique, télévision, cinéma, voyages)				
Je peux saisir les points essentiels d'une annonce sonore ou d'un message enregistré court et clair (par exemple au téléphone ou à la gare)				
Je peux comprendre des expressions, des questions et des informations simples se rapportant à mes besoins personnels immédiats (achats, sorties au restaurant, consultation médicale)				
Je peux comprendre les indications de direction simples (par exemple, comment aller d'un endroit à un autre à pied ou par les transports en commun)				
Je peux, en règle générale, comprendre le sujet d'une conversation si les gens parlent lentement et clairement				
Je sais repérer les éléments factuels et les changements de sujets aux informations				

CERCLES: étudiants

Cette page est un exemple de liste de repérage pour la **définition d'objectifs** et l'**auto-évaluation** basée sur les échelles de démonstration du *Cadre de référence*.

Apprendre à apprendre

Les quatre listes de repérage ci-dessous concernent divers aspects du processus d'apprentissage d'une langue. Elles sont destinées à vous aider à identifier vos points forts en tant qu'apprenant de langue et à définir vos objectifs personnels pour développer vos capacités à apprendre. Ces listes devraient être reprises à intervalles réguliers (par exemple chaque fois que vous atteignez un objectif d'apprentissage ; en tout état de cause, une fois par trimestre ou semestre). Cochez et datez les cases appropriées pour planifier votre progression. Il serait sans doute utile d'aborder certains éléments de cette liste avec votre professeur ou d'autres apprenants.

ATTITUDE ET MOTIVATION

Est-ce que je sais ...

	Jamais (✓)	Parfois (✓)	Toujours ✓	Nouvel objectif ✓	Objectif atteint (date)
Analyser et argumenter ma motivation pour l'apprentissage?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Envisager de façon positive les diverses tâches d'apprentissage?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Utiliser des stratégies efficaces pour me concentrer sur les tâches d'apprentissage?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Adopter une attitude positive face aux tâches que je n'aime pas ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gérer mon temps de façon efficace au cours de la semaine ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ACTIVITES D'APPRENTISSAGE

Est-ce que je sais ...

	Jamais ✓	Parfois ✓	Toujours ✓	Nouvel objectif ✓	Objectif Atteint (date)
Identifier mes points forts et faibles dans la langue cible de manière générale?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Identifier mes points forts et faibles en ce qui concerne l'apprentissage?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Evaluer correctement les efforts que requiert tel ou tel travail sur le plan linguistique ou sur celui de l'apprentissage ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Définir des objectifs d'apprentissage à court terme?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Identifier des outils adaptés (médiats, supports) à mon apprentissage?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Me fixer un calendrier pour atteindre mes objectifs d'apprentissage?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Evaluer ma progression par rapport à ces objectifs?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Utiliser des documents de référence de façon efficace (dictionnaires, grammaires, etc.)?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Utiliser des stratégies efficaces pour apprendre et mémoriser les éléments nouveaux?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Apprendre à apprendre

ACTIVITES D'APPRENTISSAGE FORMELLES

Est-ce que je sais...

	Jamais ✓	Parfois ✓	Toujours ✓	Nouvel objectif ✓	Objectif Atteint (date)
Identifier des mots et des concepts clés?	<input type="checkbox"/>				
Prendre des notes utilisables à partir de textes ou de conférences ?	<input type="checkbox"/>				
Classer le vocabulaire nouveau?	<input type="checkbox"/>				
Organiser les supports de mon apprentissage par sujet, thème, etc.?	<input type="checkbox"/>				
Etablir un plan général ou un « aide-mémoire » pour un exposé oral ou un travail écrit?	<input type="checkbox"/>				
Analyser et mettre en forme une première version d'un document écrit?	<input type="checkbox"/>				
Me servir de corrigés pour progresser dans mon apprentissage ?	<input type="checkbox"/>				
Faire correctement des exercices de prononciation et d'intonation?	<input type="checkbox"/>				

ACTIVITES COLLABORATIVES

Est-ce que je sais...

	Jamais ✓	Parfois ✓	Toujours ✓	Nouvel objectif ✓	Objectif atteint (date)
Apprendre en travaillant avec d'autres ?	<input type="checkbox"/>				
Apporter ma contribution à un groupe de travail?	<input type="checkbox"/>				
Assumer mes responsabilités au sein d'un groupe de travail ?	<input type="checkbox"/>				
Contribuer à identifier et à répartir les rôles dans un groupe de travail?	<input type="checkbox"/>				

CERCLES : étudiants

Cette page, comme la précédente, fournit des exemples de listes de repérage ayant pour objet d'aider les apprenants à **réfléchir** à leurs aptitudes, stratégies et capacités en matière d'apprentissage.

Biographie personnelle d'apprentissage linguistique

Décrivez ici vos expériences d'apprentissage linguistique pour les langues que vous connaissez. Ces informations pourraient être utiles à d'autres personnes (professeurs, employeurs) et vous servir à planifier vos éventuelles activités d'apprentissage futures.

Quelles langues ai-je apprises?

- Langues apprises à l'école ou dans des cours (indiquer la durée, le nombre d'heures, les objectifs, les contenus, les méthodes d'enseignement, les manuels utilisés et, le cas échéant, les examens passés).
- Langues parlées dès mon enfance
- Régions linguistiques où j'ai vécu
- Utilisation des langues au travail, au cours de la formation, des études ou de voyages, avec des connaissances
- Contacts avec la langue par le biais de la télévision, de la radio, du cinéma, l'art, de la musique, de la littérature, de la presse, de l'Internet, etc.

Comment cet apprentissage s'est-il passé pour moi?

- Suis-je satisfait(e) de mon apprentissage ? Ai-je pris plaisir à cet apprentissage ? Qu'est ce qui a été particulièrement important ou enrichissant? **(1)**
- Qu'est ce qui m'a démotivé dans l'apprentissage des langues en général et dans celui des langues que j'ai apprises ou que j'apprends toujours en particulier ?

Les fiches de travail peuvent être présentées dans l'ordre chronologique, comme un curriculum vitae, ou remplies séparément pour chaque langue. Veuillez indiquer le nombre d'années d'apprentissage et, dans la mesure du possible, les dates.

CEL: étudiants

Cette page met l'accent sur le caractère **plurilingue** du PEL. Elle permet également à l'apprenant de prendre conscience du nombre de langues qu'il a déjà pratiquées dans divers contextes et du degré de compétence qu'il possède.

La présentation des éléments positifs de l'apprentissage linguistique **(1)** peut servir de base à l'élaboration de **stratégies d'apprentissage personnelles** et à la définition de nouveaux **objectifs d'apprentissage**.

Mon journal d'apprentissage

Détaillez chaque étape de votre processus d'apprentissage pour chaque langue que vous apprenez. Cette démarche vous aidera à mieux cerner vos objectifs d'apprentissage ainsi que les moyens mis en œuvre pour les atteindre. Elle vous permettra également d'élaborer vos propres stratégies d'apprentissage. Après chaque activité d'apprentissage, revenez à l'objectif que vous vous étiez fixé et vérifiez si vous l'avez atteint ou non. Cette méthode devrait améliorer votre capacité à apprendre de façon autonome.

Date	Mon objectif d'apprentissage (1) Ce que je voudrais savoir-faire dans cette langue au terme de cette période d'apprentissage	Activités d'apprentissage(2) Ce que je fais pour atteindre mon objectif	Objectif atteint Oui/Non (date) (3)	Evaluation de mon travail (3) Les points positifs et les aspects plus mitigés de mon travail	Renforcement des acquis (2) Ce que je fais pour revoir et renforcer mes acquis?

CEL: étudiants

Ce journal d'apprentissage aide l'apprenant à effectuer de manière méthodique et suivie les opérations

- (1) de **définition des objectifs**
- (2) de **réflexion** et
- (3) d'**auto-évaluation**

Si l'apprenant tient régulièrement son journal, il aura à sa disposition un document où seront consignées toutes les étapes de son processus d'apprentissage. En précisant à chaque fois la date de ses entrées, il verra s'il a su évaluer correctement le degré de difficulté d'un objectif ou le temps nécessaire pour l'atteindre, par exemple.

La réflexion sur le **renforcement des acquis** souligne le caractère récursif de l'apprentissage et permet aux apprenants de décider comment mettre leurs connaissances et compétences nouvelles au service de leur prochain objectif.